



ПЕРЕКЛАД У ГАЛУЗІ МЕДИЦИНИ

Силабус –

Робоча програма навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька</i>
Статус дисципліни	<i>Вибіркова</i>
Форма навчання	<i>Очна (денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>1 курс, весняний семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>4 кредити / 120 годин: 18 год аудиторних, 36 год завдання межам індивідуальних занять на консультаціях зі студентами, 66 год СРС</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>Залік/модульна контрольна робота</i>
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua/
Мова викладання	<i>Українська/ Німецька</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	<i>Практичні: к.ф.н., старший викладач Білицька В. М., bilytskav@gmail.com</i>
Розміщення курсу	https://campus.kpi.ua/tutor/index.php?mode=mob&sd=10190&cm=51498&r cms=176188&ssm=cm&tree_list=

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Переклад у галузі медицини є одним з найбільш затребуваних напрямів спеціалізованого перекладу. Основна складність перекладу медичних текстів полягає в розвиненій системі термінів, великій кількості скорочень, а також абсолютно різних правилах оформлення типових документів в різних країнах.

Силабус дисципліни «Переклад у галузі медицини» розроблений на основі принципу систематичності та послідовності, який пов'язаний як з організацією вивчення навчального матеріалу, так і з системою дій студентів щодо його засвоєння, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та види діяльності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, а потім спроектувати навчальний досвід таким чином, щоб максимально збільшити можливості студентів досягти бажаних результатів. Зазначені принципи є визначальними щодо вибору відповідних методів та форм, передбачаючи особистісно-орієнтований, антропоцентричний підхід, створюючи сприятливі умови для творчого розвитку особистості студента та його автономності.

Силабус побудований таким чином, що для вивчення кожної наступної теми студентам необхідно застосовувати знання й уміння, отримані в попередній.

Метою дисципліни є формування у студентів здатностей:

- спілкуватися державною, так і фаховою німецькою мовами як усно, так і письмово;
- оперувати професійними знаннями, використовувати в професійній діяльності набуті загальні та фахові компетентності в галузі перекладу медичних текстів;
 - до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу фахових текстів медичної галузі;
 - створювати усні й письмові тексти перекладів медичної галузі українською та німецькою мовами;
 - здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів медичної галузі;
 - здійснювати адекватний письмовий переклад медичних текстів відповідно до чинних нормативних вимог;
 - реферувати й анотувати тексти медичної галузі державною та німецькою мовою;
 - здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу;
 - бути критичним і самокритичним;
 - учитися й оволодівати сучасними знаннями;
 - до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
 - використовувати інформаційні і комунікаційні технології для виконання перекладу медичних текстів;
 - використовувати в професійній діяльності знання з теорії німецької та української мов;
 - аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію;
 - вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у сфері перекладу медичних текстів.

Завдання:

- розглянути основну специфіку фахових мов, і медичного дискурсу зокрема;
- класифікувати та визначити особливості терміносистеми медицини;
- визначити основні стратегії та тактики письмового перекладу текстів медичної тематики;
- удосконалити загальні та фахові компетентності, а саме у перекладі текстів медичної галузі, необхідних для професійної підготовки перекладача.

Предмет: фахові тексти медичної галузі

Програмні результати навчання:

- Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення;
- Упевнено володіти державною та іноземними мовами (німецькою мовою) для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного спілкування у медичній галузі;
- Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької діяльності текстів медичної тематики;
- Збирати та систематизувати мовні та мовленнєві факти медичного дискурсу;
- Інтерпретувати й перекладати тексти медичної галузі відповідно до чинних нормативних вимог;
- Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у перекладі текстів медичної галузі, а саме: фармацевтична документація; інструкції до препаратів; історії хвороби; висновок лікаря; медична довідка; керівництво по експлуатації медичного обладнання; медичний патент або сертифікат; доповіді та статті медичної тематики; вебсайти для медичних і фармацевтичних компаній тощо;

- Створювати, аналізувати й редагувати тексти медичної галузі державною та іноземними мовами (німецькою мовою);
- Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного матеріалу;
- Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з лінгвістики та перекладознавства для розв'язання складних завдань і проблем, що потребують оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/ недостатньої інформації і суперечливих вимог.

Основною перевагою освітньої компоненти є те, що після її засвоєння студент(ка) набуває базову фахову компетенцію перекладача у галузі медицини (частково ФК 13).

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Необхідною передумовою для опанування даної освітньої компоненти є компетентності, здобуті під час вивчення освітньої компоненти „Практикум з мовної комунікації та перекладу (Німецька мова)“ (ПО 1). Слід зауважити, що освітні компоненти «Практикум з усного перекладу» (ПО 3) та „Переклад у галузі медицини“ взаємодоповнюють одна одну. У свою чергу, отримані під час вивчення цієї освітньої компоненти компетентності, суттєво розширюють компетентності здобувачів для проходження „Навчальної (перекладацької) практики“ (ПО5) та «Практики» (ПО7).

3. Зміст навчальної дисципліни

Розділ 1. Вступ.

1. Особливості перекладу медичного дискурсу. Особливості терміносистеми медицини.
2. Нормативна база Німеччини та України.

Розділ 2. Усний переклад

1. Усний переклад консультації лікаря: первинна консультація, перед- та післяопераційна консультація лікаря.

Розділ 3. Письмовий переклад

1. Письмовий переклад медичної документації: історія хвороби; результати аналізів; висновок лікаря; медична довідка.
2. Письмовий переклад фармацевтичної документації: інструкція до препаратів.
3. Керівництво по експлуатації медичного обладнання.
4. Переклад науково-публіцистичних текстів медичної та фармацевтичної галузі: доповіді та статті.
5. Переклад інтернет ресурсів медичної та фармацевтичної галузі: вебсайти медичної теклініки і фармацевтичних компаній, медичних та медично-ветеринарних препаратів та техніки.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів / Т.Р Кияк. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592с.^[1]
2. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності : Підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад” / Л.М.Черноватий. — Вінниця : Нова Книга, 2013. — 376 с.

3. Ahrens B., Hansen-Schirra S., Krein-Kühle M., Schreiber M., Wiene U. Translation – Fachkommunikation – Fachübersetzung/ B. Ahrens, S. Hansen-Schirra, M. Krein-Kühle, M. Schreiber, U. Wiene. - Frank & Timme GmbH, 2019. – 150 S.

Допоміжна література:

1. Stolze, R. Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis (Forum für Fachsprachen-Forschung 89.)/ R. Stolze. - Berlin: Frank & Timme, 2009.- 416 S.

Електронні ресурси:

1. Академічний тлумачний словник української мови. [Електронний ресурс]. - Режим доступу: URL: <http://sum.in.ua> (дата звернення: 16.01.2021).
2. Великий німецько-український, українсько-німецький словник 270 000 слів та словосполучень / укл. О. Мазур – Донецьк: ТОВ «Глорія Трейд», 2011. – 792 с.
3. Латино-український і українсько-латинський словник ветеринарно-медичних термінів, Київ 2004 <https://studfile.net/preview/6849725/> (дата звернення: 16.01.2021).
4. Медичний словник та медична термінологія [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://medterms.com.ua>. (дата звернення: 16.01.2021).
5. Самойлов Д. В. О переводе медицинского текста / Д. В. Самойлов. – Издат. дом “Практика”, 2006. – 148 с. [Електронний ресурс]. - Режим доступу: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/medicaldoc-1.shtml (дата звернення: 16.01.2021).
6. Словник медичної термінології/ укл. І.М.Кириченко, С. Василевський, О. Ізюмова, – Держ. Мед. Видавництво, Київ, 1936. [Електронний ресурс]. - Режим доступу: <http://www.eudusa.org/NTShOnline/17.pdf> (дата звернення: 16.01.2021).
7. Словник медичної термінології/ укл. М. Ф. Кніпович [Електронний ресурс]. - Режим доступу: <http://eudusa.org/NTShOnline/Book12.pdf> (дата звернення: 16.01.2021).
8. Тлумачний словник німецької мови Duden. [Електронний ресурс]. - Режим доступу: <https://www.duden.de/woerterbuch> (дата звернення: 16.01.2021).

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Викладання навчальної дисципліни здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та формуванню у них відповідних компетентностей. Під час навчання застосовуються метакогнітивні, когнітивні та соціально- афективні стратегії, які зокрема забезпечують набуття здобувачами певних соціальних навичок і реалізуються через:

- пояснювально-ілюстративний метод (повідомлення інформації різними засобами та усвідомлення і запам'ятовування цієї інформації студентами);
- активні та інтерактивні методи навчання (експрес-опитування, дискусія, ігрові методи навчання);
- евристичні методи (мозковий штурм, активізація творчого мислення);
- метод проблемно-пошукового навчання, що передбачає осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяючи розвитку когнітивної та творчої активності студентів;
- урізноманітнення форм навчання: робота в парах, робота в групах, самостійна робота тощо;
- метод асоціацій та аналогій (активізація асоціативного мислення для генерування нових ідей і пропозицій шляхом зіставлення перекладацьких одиниць німецької та української мов), формулювання питання, які передбачають у відповіді здогадку, припущення тощо).

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність студентів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, що є визначальними факторами мотивації здобувачів до вивчення дисципліни «Переклад у галузі медицини».

Календарний план

Номер праткичного заняття	Зміст навчальної роботи	Рекомендований час на практиці заняття
1	Вступ. Особливості перекладу медичного дискурсу. Особливості терміносистеми медицини. Нормативна база Німеччини та України.	2
2	Усний переклад консультації лікаря: первинна консультація, перед- та післяопераційна консультація лікаря.	2
3	Письмовий переклад медичної документації: історія хвороби; результати аналізів; висновок лікаря; медична довідка.	2
4	Експрес контроль (усний переклад вибраних частин текстів). Письмовий переклад фармацевтичної документації: інструкція до препаратів	2
5	Письмовий переклад керівництва з експлуатації медичного обладнання.	2
6	Переклад науково-публіцистичних текстів медичної та фармацевтичної галузі: переклад доповідей та статей.	2
7	Переклад інтернет ресурсів медичної, медично-ветеринарної та фармацевтичної галузі: вебсайти медичної клініки і фармацевтичних компаній.	2
8	Написання модульної контрольної роботи.	2
9	Залік	2
	Разом	18

6. Самостійна робота студента

Дисципліна передбачає наступні види самостійної роботи: підготовка до практичних занять, підготовка до МКР та підготовка до заліку.

Номер заняття	Зміст навчальної роботи	Рекомендований час для СРС, год
1	Особливості перекладу медичного дискурсу. Особливості терміносистеми медицини. Самостійна робота: Аналіз нормативної бази Німеччини у галузі регулювання якості надання перекладацьких послуг і галузевих стандартів та норм України.	6

2	<p>Усний переклад консультації лікаря: первинна консультація, перед- та післяопераційна консультація лікаря.</p> <p>Самостійна робота: порівняльний аналіз двомовних зразків текстів первинної консультації та післяопераційної консультації лікаря. Перекладацька робота з складними конструкціями.</p>	6
3	<p>Письмовий переклад медичної документації: історія хвороби; результати аналізів; висновок лікаря; медична довідка.</p> <p>Самостійна робота: порівняльний аналіз двомовних зразків текстів результатів аналізів та медичних довідок. Перекладацька робота з складними конструкціями. Підготовка до експрес контролю (усний переклад вибраних частин текстів).</p>	10
4	<p>Письмовий переклад фармацевтичної документації: інструкція до препаратів.</p> <p>Самостійна робота: порівняльний аналіз двомовних зразків текстів інструкції до препаратів. Перекладацька робота з складними конструкціями.</p>	10
5	<p>Керівництво з експлуатації медичного обладнання.</p> <p>Самостійна робота: порівняльний аналіз двомовних зразків текстів керівництва з експлуатації медичного обладнання. Перекладацька робота з складними конструкціями.</p>	8
6	<p>Переклад науково-публіцистичних текстів медичної та фармацевтичної галузі: переклад доповідей та статей.</p> <p>Самостійна робота: порівняльний аналіз двомовних зразків текстів статей медичної та фармацевтичної тематики. Перекладацька робота з складними конструкціями.</p>	10
7	<p>Переклад інтернет ресурсів медичної, медично-ветеринарної та фармацевтичної галузі: веб-сайти медичної клініки і фармацевтичних компаній.</p> <p>Самостійна робота: порівняльний аналіз двомовних зразків веб-сайтів медичних клінік. Перекладацька робота з складними конструкціями. Підготовка до МКР.</p>	10
8	Підготовка до заліку	6
	Разом	66

Індивідуальні заняття.

Враховуючи організацію освітнього процесу за змішаною формою навчання, навчальним планом передбачено 36 годин індивідуальних занять, які включають наскрізну роботу над одним із завдань на вибір:

1. Усний переклад консультації лікаря: первинна консультація. Завдання отримується у формі посилання на аудіо та здається адіозапис перекладу.
2. Укладення книги стилів для перекладу вебсторінок фармацевтичних та медичних компаній
3. Формування ТМ для перекладу медичної документації на базі перекладених текстів у межах СР.

Індивідуальні заняття проводяться у форматі самостійної роботи студентів та консультацій з викладачем протягом семестру. Графік консультацій узгоджується із студентами індивідуально.

Завдання здаються до 9го практичного заняття у форматі Word, Excel (залежить від типу обраного завдання) шляхов їх відправлення на електронну пошту викладача.

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування та правила поведінки студента на заняттях:

На початку семестру студенти мають за своїм логіном і паролем увійти до електронного кампусу й завантажити силабус з дисципліни. За посиланням на гугл диск завантажити електронний варіант основної та, за бажанням, додаткової літератури, а також додатковий матеріал для роботи на занятті, що розроблений та викладений викладачем.

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту дисципліни та засвоєння матеріалу використовуються такі інструменти комунікації, як Електронний кампус, електронна пошта, спільна група Telegram та Viber, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (електронні презентації для висвітлення окремих тем).

Система оцінювання орієнтована на отримання балів на кожному занятті, тому невідвідування суттєво знижує стартовий рейтинг студентів. На занятті від студента(-тки) очікується активна взаємодія з викладачем і іншими студентами під час автономної роботи і роботи у групі (презентація виконаних домашніх завдань, участь в аналізі завдань, виконаних іншими студентами, активність під час пошуку альтернативних рішень виконання завдання та постійна залученість під час «мозгового штурму» та «майндмепінгу»), готовність до обговорення та дискусії, відключення телефонів, використання засобів зв'язку для пошуку інформації на гугл-диску викладача чи в інтернеті, користування CAT- інструментами та електронними словниками. Щоб отримати високі бали за заняття, необхідно проявляти ініціативність, креативне і швидке мислення, а також обов'язково дотримуватись дедлайнів (виконувати завдання чітко на певне заняття).

Система вимог для успішного засвоєння дисципліни охоплює

- відвідування практичних занять та отримання за це відповідних балів (див. п. 8).
Рекомендується щотижня засвоювати навчальний матеріал відповідно до календарно-тематичного плану, поданого у п. 5.

- здачу завдань, які виконуються на індивідуальних заняттях, до зазначеного викладачем терміну та у вказаному форматі;

- написання МКР: МКР проводиться у кінці семестру на 8 занятті. Метою МКР є всебічна і комплексна перевірка обсягу, рівня та якості засвоєння студентами всього навчального матеріалу: як матеріалу, що підлягає вивченню під час практичних занять, так і самостійної роботи. Критерії оцінювання МКР визначаються у пункті п.8.

- політику дедлайнів описаних щодо кожної складової вище та перескладань відповідно до розпоряджень факультету та положень університету;

- пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття компенсуються за рахунок самостійної роботи. Детальніше за посиланням: https://document.kpi.ua/files/2020_7-137.pdf.

- ступінь засвоєння навчального матеріалу перевіряється усним експрес-контролем, виконанням завдань СРС та завдання під час індивідуальних занять, які виправляються на електронну пошту викладача, та написанням МКР як елементом підсумкового контролю.

Політика щодо академічної доброчесності:

Політику та принципи академічної доброчесності визначено в розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Система оцінювання дисципліни не передбачає штрафних балів. Проте діє жорстка політика дедлайнів.

Норми етичної поведінки:

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначено в розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів:

студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно з визначеними процедурами. Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши зяким критерієм не погоджуються. Детальніше: https://document.kpi.ua/files/2020_7-137.pdf.

Інклюзивне навчання:

Дисципліна «Переклад у галузі медицини» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Всі дані щодо системи оцінювання здобувачів з дисципліни повідомляються студентам на першому занятті. Поточний рейтинг оголошується студенту за вимогою особисто або дистанційно (будь-який доступний інструмент комунікації).

	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кількість	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	64	8	8	64
2.	Завдання на індивідуальних заняттях	16	16	1	16
3.	Експрес-контроль (усний)	5	5	1	5
4.	МКР	15	15	1	15
					100

Критерії нарахування балів

Робота на практичних заняттях:

«відмінно», активна робота, повне і цілком правильне виконання усіх завдань (допускаються незначні помилки) – 8 -7,2 бала;

«добре», плідна робота, неповне виконання завдань з помилками – 7,1 – 6 бала;

«задовільно», пасивна робота, частково правильне виконання завдань – 5,9-4,8 бала;

«незадовільно», пасивна робота, невиконання завдань – 0 балів.

Усний експрес-контроль

Експрес-контроль складається з 2 завдань для усного послідовного перекладу, кожне з яких оцінюється у 2,5 бала. Студент отримує відповідну кількість балів за виконану роботу за умови, якщо виконано мінімум 60% завдання:

«відмінно», активна відповідь, повне і цілком правильне висвітлення питання (допускаються незначні помилки) – 2,5 -2,2 бала (90%);

«добре», плідна та активна відповідь, неповне висвітлення питання з помилками – 2,1 – 1,8 бала;

«задовільно», пасивна відповідь, частково правильне висвітлення питання з помилками – 1,7-1,5 бала;

«незадовільно», цілком не правильне висвітлення питання, відсутність відповіді – 0 балів.

Тобто мінімальна кількість балів за усний експрес-контроль становить 3 бала, максимальна – 5 балів (в залежності від набраних балів). Якщо студент не подолав нижню межу позитивного оцінювання, тобто набрав менше 3 бала, то така робота вважається незарахованою і оцінюється в 0 балів.

Виконання завдань на індивідуальних заняттях

Силабусом передбачено 18 індивідуальних занять, в межах яких студентам пропонується до вибору одне з 3х завдань, які є наскрізні до виконання протягом всіх індивідуальних занять. Завдання оцінюється у 16 балів. Студент отримує відповідну кількість балів за виконану роботу за умови, якщо виконано мінімум 60% завдання:

«відмінно», активна робота, повне і цілком правильне виконання завдання (допускаються незначні помилки) – 16 -14 балів (90%);

«добре», плідна робота, неповне виконання завдання з помилками – 13 – 12 балів;

«задовільно», пасивна робота, частково правильне виконання завдання – 11-9 балів;

«незадовільно», пасивна робота, невиконання завдання – 0 балів.

Якщо студент не подолав нижню межу позитивного оцінювання, тобто набрав менше 9 балів, то така робота вважається незарахованою і оцінюється в 0 балів.

Модульна контрольна робота.

Модульна контрольна робота складається з 3 завдань. Перше завдання передбачає переклад 10 термінів (5 - з німецької на українську та 5 - навпаки), друге та третє – переклад частин документів з опрацьованих тем на німецьку та на українську мову відповідно.

Ваговий бал за виконання кожного завдання 5 балів.

5 балів («відмінно»)– безпомилково правильне виконання завдань (не менше 90% потрібної інформації);

4 бали («добре») – правильне виконання завдань з незначними недоліками (не менше 75% потрібної інформації);

3 бали («задовільно») – виконання завдань з допущенням помилок (не менше 60% потрібної інформації);

0 балів («незадовільно») – кількість правильно виконаних завдань не відповідає вимогам мінімальної задовільної оцінки, МКР не зараховано.

Календарний рубіжний контроль

Метою проведення календарного контролю є підвищення якості навчання студентів та моніторинг виконання графіка освітнього процесу студентами.

№ календарного контролю	Термін календарного контролю	Умови отримання календарного контролю
Перший календарний контроль	8-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 14 балів
Другий календарний контроль	14-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 28 балів
		Виконання першого письмового експрес-контролю (за умови зарахування роботи).

Заохочувальні бали

За виконання творчих робіт з кредитного модуля (наприклад, участь у факультетських та інститутських олімпіадах з навчальних дисциплін, участь у конкурсах робіт, підготовка оглядів наукових праць тощо) студентам можуть нараховуватися заохочувальні (r3) бали. Сума заохочувальних балів не має перевищувати 10 балів.

Семестровий контроль

Отримання заліку	Критерій
Поточний рейтинг	$RD \geq 60$

Здобувачі, які виконали всі умови допуску до заліку та мають рейтингову оцінку 60 і більше балів, отримують відповідну до набраного рейтингу оцінку без додаткових випробувань. Студенти, які наприкінці семестру мають рейтинг менш 60 балів, а також ті, хто хоче підвищити оцінку, виконують залікову контрольну роботу. При цьому застосовується жорстка рейтингова система оцінювання результатів навчання студентів.

Залікова контрольна робота виконується на останньому практичному занятті і складається з двох практичних завдань (одне для усного та одне для письмового перекладу), які передбачають перевірку перекладацьких компетентностей на матеріалі опрацьованих протягом семестру текстів медичної галузі та одного теоретичного питання.

Ваговий бал за кожен критерій оцінювання (мовна, фахова, галузева компетентність) двох завдань з перекладу текстів медичної галузі складає 15 балів.

Мовна компетенція:

«відмінно» (15 – 13 балів) – вільне володіння іноземною та рідною мовами на лексичному, граматичному, семантичному та комунікативно-прагматичному рівнях.

«добре» (12 – 11 балів) – добре володіння іноземною та рідною мовами на лексичному, граматичному, семантичному та комунікативно-прагматичному рівні. Наявність незначних помилок.

«задовільно» (10 – 9 бали) – достатнє володіння іноземною та рідною мовами на лексичному, граматичному, семантичному та комунікативно-прагматичному рівні. Наявність невеликої кількості грубих помилок.

«незадовільно» (0 балів) – недостатнє володіння іноземною та рідною мовами на лексичному, граматичному, семантичному та комунікативно-прагматичному рівні. Наявність великої кількості грубих помилок.

Фахова компетенція:

«відмінно» (15 – 13 балів) – володіння високим рівнем фонових та предметних знань у відповідній галузі перекладу. Вміння правильно добирати лексику та відповідні граматичні звороти задля дотримання відповідності стилю тексту. Студент може здійснювати адекватний переклад шляхом добору відповідних стратегій, способів і прийомів із залученням допоміжних технічних засобів.

«добре» (12 – 11 балів) – володіння достатнім рівнем фонових та предметних знань у відповідній галузі перекладу. Вміння добирати лексику та відповідні граматичні звороти задля дотримання відповідності стилю тексту. Допускається наявність декількох несуттєвих огріхів у перекладі. Студент вміє здійснювати достатньо адекватний переклад шляхом добору відповідних стратегій, способів і прийомів із залученням допоміжних технічних засобів. Допускається наявність декількох незначних недоліків перекладу.

«задовільно» (10 - 9 балів) – володіння задовільним рівнем фонових та предметних знань у відповідній галузі перекладу. Вміння добирати лексику та відповідні граматичні звороти задля дотримання відповідності стилю тексту. Допускається наявність декількох грубих помилок у перекладі. Студент демонструє вміння здійснювати адекватний переклад на достатньому рівні шляхом добору відповідних стратегій, способів і прийомів із залученням допоміжних технічних засобів. Допускається наявність декількох грубих недоліків перекладу, які спотворюють зміст вихідного тексту.

«незадовільно» (0 балів) – володіння незадовільним рівнем фонових та предметних знань у відповідній галузі перекладу. Невміння добирати лексики та відповідні граматичні звороти задля дотримання відповідності стилю тексту. Наявність багатьох грубих помилок у перекладі. Студент не вміє здійснювати адекватний переклад, не дотримується існуючих норм щодо якості здійснення перекладу. Наявність багатьох грубих недоліків перекладу.

Галузева компетенція:

«відмінно» (15 – 13 балів) – студент вміє застосовувати знання в межах окремої предметної галузі відповідно до жанру перекладаного тексту, обираючи влучні перекладацькі відповідники та формуючи адекватно побудований текст перекладу із урахуванням встановлених норм перекладу фахових текстів.

«добре» (12 – 11 балів) – студент на достатньому рівні володіє знаннями окремої предметної галузі відповідно до жанру перекладаного тексту, може обирати перекладацькі відповідники та формувати текст перекладу, виконуючи основні вимоги до перекладу фахових текстів.

«задовільно» (10 – 9 балів) – студент на задовільному рівні володіє знаннями окремої предметної галузі відповідно до жанру перекладаного тексту, може обирати перекладацькі відповідники та формувати текст перекладу, виконуючи деякі вимоги до перекладу фахових текстів.

«незадовільно» (0 балів) – студент не володіє знаннями окремої предметної галузі відповідно до жанру перекладаного тексту, не може обирати перекладацькі відповідники та формувати текст перекладу, не виконує вимог до перекладу фахових текстів.

Відповідь на *теоретичне питання* оцінюється в 10 балів.

«відмінно», активна відповідь, повне і цілком правильне висвітлення питання (допускаються незначні помилки) – 10 – 9 балів (90%);

«добре», плідна та активна відповідь, неповне висвітлення питання з помилками – 8 – 7 балів;

«задовільно», пасивна відповідь, частково правильне висвітлення питання з помилками – 6 балів;

«незадовільно», цілком не правильне висвітлення питання, відсутність відповіді – 0 балів.

Умовою допуску до семестрового контролю є:

- зарахований експрес-контроль (мінімум 3 б.);
- зараховане завдання в межах індивідуальних занять (мінімум 9 б.)
- зарахована МКР (мінімум 9 б.).

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

Кількість балів	Оцінка
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Умови допуску не виконані	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

Орієнтовний перелік питань, що виносяться на семестровий контроль:

Завдання для усного перекладу (подається транскрипт аудіо-запису):

Перекладіть з німецької на українську мову

Die Narkose ist ein tiefschlafähnlicher Zustand, bei dem das Bewusstsein ausgeschaltet und die Schmerzempfindung unterdrückt ist. Dieser Zustand wird während des gesamten Eingriffes durch Gabe von Betäubungsmittel und Schmerzmittel aufrechterhalten. Ihre Anästhesistin/Ihr Anästhesist überwacht und steuert ihre Körperfunktionen, Reaktionen auf die Operation und den Schlafzustand während der gesamten Operation. Die Narkose wird mit einem schnell wirksamen Einschlafmittel begonnen. Die Narkose kann dann auf unterschiedliche Art weitergeführt werden: durch kontinuierliche Gabe von Narkose- und Schmerzmittel über die Vene (intravenöse Narkose); durch kontinuierliche Gabe von Schmerzmittel über die Vene und Narkosemittel über den Atemweg (balancierte Narkose)

Завдання для письмового перекладу:

Перекладіть з німецької на українську мову

Beweislastverteilung. In einem Arzthaftungsprozess muss der Patient beweisen, dass ein ärztlicher Behandlungsfehler vorliegt. Die Beweislast hinsichtlich der ordnungsgemäßen Aufklärung trägt jedoch der Arzt. Diese Beweislastverteilung macht die Aufklärungsrüge für den Patienten erst interessant. Gelingt es dem Arzt im Prozess nämlich nicht, nachzuweisen, dass er den Patienten vor dem Eingriff hinreichend aufgeklärt hat, obsiegt der Patient mit seiner Klage, wenn der Gesundheitsschaden gerade auf der Behandlung beruht, die mangels ordnungsgemäßer Aufklärung rechtswidrig war. Dies gilt auch dann, wenn ein Behandlungsfehler gar nicht gegeben war, sich also zum Beispiel nur ein typisches Risiko der Behandlung verwirklicht hat. Allein die Tatsache, dass der Patient wegen fehlender oder mangelnder Aufklärung nicht wirksam in den Eingriff einwilligen konnte, begründet die Haftung des Arztes.

Теоретичне питання:

1. Особливості перекладу медичного дискурсу.
2. Особливості терміносистеми медицини.
3. Нормативна база Німеччини.
4. Нормативна база України
5. Особливості усного перекладу первинної консультації лікаря
6. Особливості перекладу медичної документації
7. Особливості перекладу інструкція до препаратів
8. Особливості перекладу керівництва по експлуатації медичного обладнання
9. Особливості перекладу науково-публіцистичних текстів медичної галузі
10. Особливості перекладу вебсайтів медичної галізі

Зміст дисципліни передбачає можливість зарахування результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті: <https://osvita.kpi.ua/node/179>.

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено: *к.ф.н., старший викладач Білицька В. М.*

Ухвалено кафедрою теорії практики та перекладу німецької мови ФЛ (протокол № 6 від 15 січня 2021р)

Погоджено Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол № 6 від 03.02.2021 р.)